

国家文化产业发展专项资金资助项目

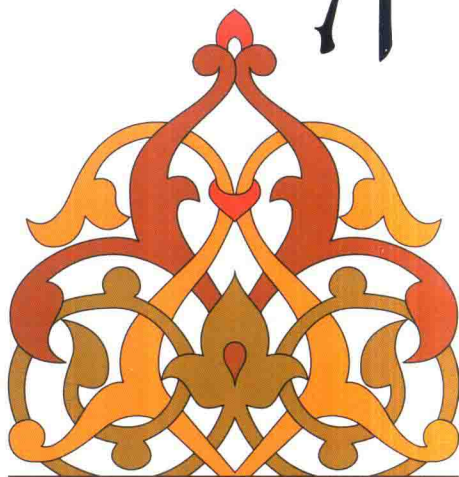
中华大国学
经典文库

英雄格萨尔可汗

其木德道尔吉 整理
安柯钦夫 译

蒙古族民间英雄史诗

中国国际广播出版社



国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

英雄格斯尔可汗

其木德道尔吉整理 安柯钦夫译
蒙古族民间英雄史诗

中国国际广播出版社



图书在版编目(CIP)数据

英雄格斯尔可汗/其木德道尔吉整理,安柯钦夫译.—北京:中国国际广播出版社,2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3846-6

I. ①英… II. ①其…②安… III. ①蒙古族—英雄史诗—中国

IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第317650号

英雄格斯尔可汗

整 理 其木德道尔吉
译 者 安柯钦夫
责任编辑 封维力 张娟平
版式设计 国广设计室
责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社 址 北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
邮编:100866
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 北京广内印刷厂

开 本 640×940 1/16
字 数 60千字
印 张 27
版 次 2016年3月 北京第一版
印 次 2016年3月 第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5078-3846-6/G·1469
定 价 62.00 元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的 56 个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀传统文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还收辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张炯

2016年1月20日于北京

出版说明

具有独特民族风格与强烈艺术魅力的英雄史诗《格斯尔可汗传》和《江格尔》、《蒙古秘史》被誉为蒙古古典文学宝库的三颗灿烂的明珠。英雄史诗《格斯尔可汗传》是在蒙古族丰厚的民间文学沃土中发展起来的。它以口头文学形式，千百年来流传于大漠南北、青藏高原和北方诸部落，从而形成了完整的故事。史诗中既有天真美丽的幻想，又有浪漫主义的追求，充分表达了古代先民对自己无穷力量的讴歌，显示了丰富的想象力和奇特的艺术才华，是古代人民形象思维的结晶，是人类智慧的创造，因而“具有永久的魅力”。

史诗运用浪漫主义手法，全方位反映远古游牧民族的社会生活，涉及蒙古历史、军事征战、人际关系、意识形态、人情风俗等诸多方面，歌颂了主人翁所进行的悲壮激烈的正义事业，赞扬了人民抗击邪恶势力万难不

屈的英雄主义精神。保留了蒙古族诗歌的独特风格和浓郁的草原气息。头韵齐整，比兴丰富，重章叠句，反复咏叹，节奏优雅，音律铿锵。精炼的诗句，生动的比喻，民间的谚语，古代的风俗，比比皆是，令人目不暇接。

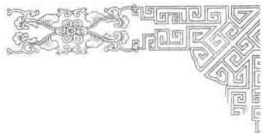
史诗中的人物都是人神结合体，天生就有奇功异能，上天入地，变幻隐形；马能说话，生翼飞腾；刀剑有情，遇敌嘶鸣；呼风唤雨，法力无穷；飞鸟相助，传递情报；射箭射穿几座山峰，摔跤能摔死敌手几百人，等等。中心人物格斯尔可汗是人民理想和愿望的化身，他具备真善美的崇高品德，机智勇敢，武艺超群，是英明的圣主，骁勇的统帅，冲锋的战士，忠诚的丈夫，为了解除人间痛苦，消灭妖魔鬼怪，驱逐仇敌，保卫部落，历尽千辛万苦，克服难以想象的困难，表现了勇往直前的英雄本色。除格斯尔外，史诗还成功地塑造了几个为农牧民喜闻乐见的人物形象，如善良贤淑的妃子阿尔勒高娃，贪婪狡黠愚蠢可笑的叛徒朝通等。

本书选译的是内蒙古著名民间艺人琶杰演唱的诗体《英雄格斯尔可汗》中的两卷：《镇压十二头魔王之卷》和《北方部落保卫战之卷》。前卷写格斯尔镇压十二头魔王，从魔王手中救出妃子阿尔勒高娃的经过，歌唱了

格斯尔的惊人毅力和不屈不挠的战斗精神。后卷写沙赉河三汗为了抢夺格斯尔的另一妃子若穆高娃，乘格斯尔外出镇压十二头魔王之际，发动侵略战争，侵入格斯尔家乡。由于格斯尔可汗的叔父朝通叛国通敌，致使格斯尔的三十员大将和三百名先锋在艰苦卓绝的保卫战中先后阵亡，国土沦入敌手。格斯尔闻讯后，悲愤填膺，决心赶回，严惩敌人，收复国土。诗歌的风格简练明快，粗犷遒劲，它热情地歌颂了主人公们所进行的激烈悲壮的正义战争，赞扬了人民的爱国主义精神。

这部史诗是该民族历史事件和历史人物曲折的影射和深层次的参照。它是在各民族历史的英雄时代所产生，在后来的岁月里由一代一代传播者加以充实和创造的结果。所以比历史更富于哲学意味、文学地位更高，是“一种民族精神标本展览馆”，也是蒙古族民族之魂。这也是我们此次以“中华大国学经典文库”再版这部蒙古族史诗的意义所在。

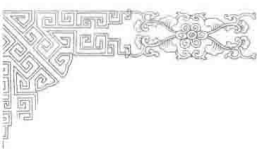
中国国际广播出版社



镇压十二头魔王之卷

第一章

当宇宙中星球
 刚刚形成的时候，
当火红的太阳
 还是小星的时候，
当巍峨的昆仑山
 还是土丘的时候，
当滚滚的恒河
 还是小溪的时候，
当紫檀神树
 还是嫩枝的时候，
当嘎希巴佛祖

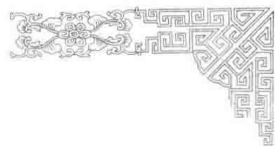


还是小喇嘛的时候，
十方圣主
格斯尔可汗，
堕下母胎
诞生到人间。

他逐渐长大成人，
扫除了万般苦难，
使肥壮的畜群，
遍布广阔的草原。

北方的三个部落，
呈现出升平景象，
人人都安居乐业，
过着和平的生活。

聪颖的十方圣主，
英明的格斯尔可汗，
娶了贤惠的夫人，
同她们欢度华年。

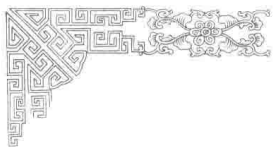


原配夫人是阿尔勒高娃，
最亲昵的夫人是若穆高娃，
严峻的夫人是阿珠莫尔根，
相亲相爱的夫人是贡高娃。

美丽的阿尔勒高娃夫人，
是辉映世界的一朵金花，
每当她摆动双手，
地魂都欢欣跳舞。

在她走过的脚印上，
滚起一颗颗金球，
每当牧童望见，
恨不得用手捧住。

在她踏过的地方，
滚出一颗颗明珠，
每当村姑看见，
恨不得戴在头上。

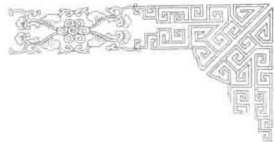


六月的蝴蝶飞来，
错认她是一朵花，
六岁的小孩见她，
忘记了牵手的亲妈。

八月的蝴蝶飞来，
错认她是一朵花，
八十岁的老人见她，
恨不得恢复青春的年华。

她的光辉使太阳失色，
她的艳丽令百花羞涩，
她的热情使铁水融化，
她的坚贞令岩石感动。

聪明多情的格斯尔，
为了摆脱乡邻纷扰，
把他珍爱的夫人，
隐藏在遥远的地方。



距离可汗的宫廷，
有一个月的路程，
那里住着阿尔勒高娃，
谁也不知道她的踪影。

聪明绝顶的格斯尔可汗，
却有个狠毒的朝通叔父，
只有他这个阴险的老头，
才晓得侄媳秘密的住处。

行为无耻的朝通，
淫荡是他的天性，
外加一个肮脏的灵魂，
便成了毒蛇的化身。

既有丑恶的本性，
何愁做出齷齪事情，
作为长辈的朝通，
却对侄媳怀着畜生的心。